

No. 45369*

**Latvia
and
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of communications.
Riga, 4 October 2006**

Entry into force: *27 February 2007 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Azerbaijani, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 October 2008*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord de coopération dans le domaine des communications entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Riga, 4 octobre 2006

Entrée en vigueur : *27 février 2007 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er octobre 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Latviya Respublikası Hökuməti
və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
rabitə sahəsində əməkdaşlıq haqqında

SAZİŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

hər iki dövlətdə rabitə sahəsində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirmək, şəbəkələrin, telekommunikasiya və poçt rabitəsi vasitələrinin fasiləsiz fəaliyyətini təmin etmək, həmçinin bu sahədə hüquqi tənzimləməni təkmilləşdirmək niyyəti ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Tərəflər rabitə sahəsində öz əlaqələrini beynəlxalq hüququn hamılıqla tanınmış norma və prinsipləri, Ümumdünya Poçt İttifaqı Aktlarının müddəaları və Beynəlxalq Telekommunikasiya İttifaqının tövsiyələri əsasında, həmçinin Latviya Respublikasının Avropa İttifaqında üzv-dövlət statusunu nəzərə alaraq qururlar.
2. Bu Sazişlə, həmçinin Latviya Respublikası və Azərbaycan Respublikasının iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq sazişlərlə tənzimlənməyən məsələlər hər iki dövlətin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq, qarşılıqlı razılıq əsasında həll olunur.

Maddə 2

Tərəflər öz dövlət ərazilərində bütün növ poçt göndərişlərinin və sənədlərə əsaslanan məlumatın fasiləsiz qəbulunu, emalını, daşınmasını və ünvanlara çatdırılmasını təmin edirlər, həmçinin müəyyən qaydada qeydə alınmış dövrü nəşrlərin yayılması üzrə qarşılıqlı xidmətlər göstərirlər.

Maddə 3

Tərəflər poçt administrasiyaları arasında xüsusi razılaşma əsasında Latviya Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının fiziki və hüquqi şəxsləri arasında poçt baratları ilə mübadiləni təmin edirlər.

Maddə 4

Tərəflər qarşılıqlı faydalı şərtlər əsasında telekommunikasiyanın bütün növlərinin, poçt göndərişlərinin, xüsusi rabitənin, televiziya proqramlarının və radioverilişlərin öz ölkələrinin ərazisindən sərbəst şəkildə ötürülməsinə zəmanət verirlər.

Maddə 5

Bu Sazişin yerinə yetirilməsindən irəli gələn hesablaşmalar və ödənişlər Tərəflərin rabitə administrasiyaları arasında qüvvədə olan razılaşmalar əsasında həyata keçirilir.

Maddə 6

Tərəflər rabitə müəssisələrində dövlətlərarası bildiriş və məlumatların ötürülməsinin texnoloji proseslərində yerli qeydiyyat-hesabat vaxtını tətbiq edirlər.

Maddə 7

Tərəflər qarşılıqlı faydalı şərtlər əsasında dövlət telekommunikasiya və poçt rabitəsi şəbəkələrindən istifadə və onların idarə olunması sahəsində əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 8

Fövqəladə vəziyyətlərdə Tərəflər əvvəlcədən lazımi yardımın göstərilməsi və /və ya alınması şərtləri haqda razılaşaraq, fəlakətlərin nəticəsinin yüngülləşdirilməsi və yardım göstərilməsi üzrə əməliyyatların həyata keçirilməsi sahəsində əməkdaşlıq edirlər.

Göstərilən yardımın səmərəli şəkildə əlaqələndirilməsi üçün Tərəflər bir-birini fövqəladə vəziyyət və /və ya təbii fəlakət barədə dəqiq və vaxtlı-vaxtında verilən informasiya ilə təmin edirlər.

Maddə 9

Tərəflərdən hər biri telekommunikasiya və poçt rabitəsinin təşkilinə, həmçinin göstərilmiş xidmətlər üzrə qarşılıqlı hesablaşma qaydalarına güman olunan hər hansı dəyişikliklərdən üç ay əvvəl digər Tərəfi məlumatlandırır.

Maddə 10

Tərəflər qarşılıqlı xidmətlərin istiqamətlərinin və həcmünün, eləcə də qarşılıqlı hesablaşma qaydasının müəyyənləşdirilməsi və dəqiqləşdirilməsi üçün Latviya Respublikası və Azərbaycan Respublikasının rabitə administrasiyaları və müəssisələri arasında birbaşa əlaqələrin yaradılmasına kömək edirlər.

Maddə 11

Tərəflər razılığa gəlmişlər ki, xidmətlərin göstərilməsində iştirak edən bütün rabitə müəssisələri istehlakçı qarşısında vaxtlı-vaxtında və keyfiyyətli xidmət göstərilməsi üçün bərabər şəkildə məsuliyyət daşıyırlar və Ümumdünya Poçt İttifaqının və Beynəlxalq Telekommunikasiya İttifaqının normativ aktlarına müvafiq olaraq; beynəlxalq rabitənin keyfiyyətsiz işinə dair şikayətlərin baxılması qaydasının təyin olunmasının zəruriliyini etiraf edirlər.

Maddə 12

Bu Saziş Tərəflərin bağladıkları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə təsir etmir.

Maddə 13

1. Tərəflərin rabitə administrasiyaları və müəssisələri xidməti məlumatların mübadiləsi üçün ingilis və ya rus dillərindən istifadə edirlər.
2. Tərəflərin dövlətləri arasında ötürülən poçt göndərişlərinin və teleqramların ünvanları ingilis, rus və ya fransız dillərində tərtib olunur. Teleqramların ünvanları və mətnləri latın hərfləri ilə qəbul oluna və ötürülə bilər.

Maddə 14

1. Tərəflər bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə əlaqədar meydana çıxan bütün mübahisəli məsələləri onların rabitə administrasiyaları arasında birbaşa danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həl edir.

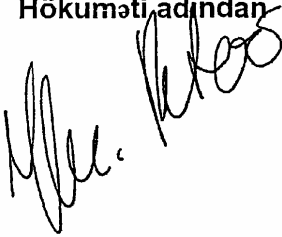
2. Tərəflər öz nümayəndələrindən ibarət olan və bu Saziş ilə nəzərdə tutulmuş öhdəliklərin yerinə yetirilməsi zamanı yaranan fikir ayrılıqlarını nəzərdən keçirən birgə komissiya yarada bilərlər.

Maddə 15

Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirdikləri barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birlərinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir və Tərəflərdən biri digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə Sazişin qüvvəsinin ləğv edilməsi niyyəti haqda yazılı bildiriş göndərdiyi gündən etibarən 90 gün müddətində etibarlı hesab olunur.

Bu Saziş Rıqa şəhərində « 4. » oktyabr 2006-cı il tarixində hər biri latış, Azərbaycan və rus dillərində iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər autentikdir. Bu Sazişin ayrı-ayrı müddələrinin təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, rus dilindəki mətn əsas götürüləcəkdir.

Latviya Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

